

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

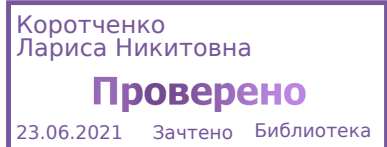
Чень Шаша

**Сравнительно-типологический анализ этикетной лексики
в профессиональных средах различных культур**

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2021



Работа выполнена в ФГБОУ ВО

«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат филологических наук,
доцент Тарасенко Валентина Васильевна,
доцент кафедры романо-германских и
восточных языков ФГБОУ ВО «Амурский
гуманитарно-педагогический государственный
университет»

Защита состоится «22» июня 2021 года в 10 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «___» _____ 2021 года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Последние десятилетия мир живет в эпоху глобализации. Общества и нации становятся ближе друг к другу во многих сферах, а именно, в политической, экономической, социальной и культурной. Однако, основная задача глобализации – это экономическая интеграция стран и народов. Бизнес-компании, существующие в определенных странах, стремятся расширить рынки и начинают развивать свой бизнес в других странах. Различия в идеологии, политике, расе, религии и этнической принадлежности препятствуют полной реализации огромного потенциала кооперации между странами. Чтобы преодолеть разрыв и улучшить взаимопонимание, необходимо придать большее значение успешности межкультурной коммуникации, которая проявляется в понимании нравов и обычаев стран и народов. Понимание менталитета народов других стран и их культур помогает людям лучше понимать другие социально-культурные условия. Содействие межкультурному взаимопониманию — это стратегия укрепления межличностных связей с целью достижения долгосрочных взаимовыгодных результатов для заинтересованных стран. Одним из важных аспектов успешной межкультурной коммуникации является речевой этикет.

Актуальность темы магистерской диссертации определяется растущим количеством межкультурных контактов, глобализацией в профессиональных сферах; необходимостью современных исследований в теории коммуникации и теории перевода.

Цель магистерской диссертации - изучение этикетной лексики в профессиональных сферах русской и китайской культур в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Основные задачи магистерской диссертации:

- 1 Изучить научную литературу по вопросам изучаемой проблемы.
- 2 Инвентаризировать лексический материал в русском, китайском, английском языках в пределах рассматриваемой проблемы.
- 3 Описать, выполнить анализ и провести сопоставление материала исследования.

Объект исследования: этикетная лексика в профессиональной сфере.

Предмет исследования: лингвокультурные и транслатологические особенности этикетной лексики.

Характеристика методологического аппарата: общенаучные методы; сравнительно-сопоставительный анализ; лексико-семантический и лингвокультурный анализ.

Научная новизна магистерской диссертации: определяется 1) материалом исследования; 2) комплексным лингвокультурным анализом эмпирического материала.

Практическая ценность магистерской диссертации заключается в возможности использования результатов исследования в деятельности международных отделов; в учебном процессе в теоретических курсах по межкультурной коммуникации, международному этикету, а также в практике преподавания китайского языка.

Основные положения, выносимые на защиту:

1 Во всех трех языках прослеживается определенная схожесть при употреблении различных формул речевого этикета.

2 Американская и русская культуры относятся к западным и для их речевой практики характерно очень много общих черт, которые одинаковы на вербальном и невербальном уровнях.

3 Китайская культура является наиболее консервативной и наиболее специфической в этикетных нормах речевой коммуникации. В китайской культуре наиболее актуальной нормой является скромной. Эта скромность находит свое выражение в речевых отказах от похвалы, комплимента и подарков.

4 Основные анализируемые аспекты речи – приветствие, представление (знакомство), прощание в каждой культуре обычно выражаются конкретными стандартными фразами, от которых не следует отклоняться, поскольку помимо этикетных аспектов они являются способом выражения уважения к партнеру. Такие языковые элементы характеризуются определенной формальностью и фамильярностью, но очень уместны на уровне межкультурной коммуникации.

5 При деловом общении рационально соблюдать речевые нормы этикета, чтобы продемонстрировать свое уважение деловым партнерам из других культур – это основное назначение этикетных выражений. Китайская культура в этом аспекте наиболее своеобразна, поскольку в этой культуре традиция «сохранения лица» очень важна в деловой среде и может оказывать существенное влияние на последующий этапы сотрудничества.

Апробация результатов работы: основные результаты диссертационного исследования были представлены на научно-практических конференциях: CLXI международная научно-практическая конференция «Молодой исследователь: вызовы и перспективы» (апрель 2020 г., г. Москва) «Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности» (2021г., г. Комсомольск-на-Амуре) с докладами. По теме диссертации опубликованы 1 статья и тезисы, в которых нашли отражение теоретические принципы и результаты работы.

Материалом исследования послужили материалы Интернет-ресурсов: [72]; [73]; [74].

Структура и объем диссертации: определена поставленными целями и задачами. Диссертация состоит из введения, двух глав, разделенных на параграфы, заключения и списка использованной литературы.

ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Каждый народ гордится своим языком, традициями и культурой; американцы, китайцы и россияне не являются в этом плане исключением. Особенности бизнес-коммуникации характеризуются официальностью. Здесь находят свое выражение языковые и культурные традиции, которые и обуславливают специфику бизнес-коммуникации. То есть, процесс проведения деловых переговоров в США, КНР и РФ кардинально отличается именно в силу различности языка и культурно-этикетных традиций делового общения (особенности приветствия; форма, манера выражения собственных позиций; среда проведения переговоров и другие). В случаях, когда бизнесменам из этих государств приходится сесть за стол переговоров с целью достижения взаимовыгодного компромисса и заключения определенного соглашения (сделки), тогда их общение перетекает из национальной в межкультурную коммуникацию, для которой характерно применение специальных языковых вариантов и дискурсивных стратегий.

Обращения в ситуациях знакомства

Деловая коммуникация часто предусматривает необходимость знакомиться и взаимодействовать с другими культурами. Этап знакомства представителей разных культур очень важен, поскольку в этом момент формируется первое впечатление о деловом партнере. Собственно, при первоначальном взаимодействии создается первое впечатление, которое может быть решающим фактором при последующем деловом и личном сотрудничестве.

Межкультурное взаимодействие начинается уже на этапе знакомства, когда стороны из разных культур знакомятся непосредственно или их представляют друг другу третьи лица. Уже на этом этапе коммуникации будут заметны первые отличия культурно-этикетных правил делового общения русской, американской и китайской культур. Например, в США и Китае при первом знакомстве огромное значение играет фактор пунктуальности, являющийся фактором выражения уважения. В русской культуре различные

задержки и опоздания стороны на 5-15 мин в последние годы становятся определенной нормой.

Во всех трех культурах важно, чтобы при прибытии иностранного коллеги его приветствовал и встречал партнер одинакового с ним карьерного ранга – главный менеджер, директор, министр и т.п. Бывает так, что в русской культуре иностранного партнера может встретить сначала менеджер более низкого звена и потом проведет гостя к лицу более высокого карьерного уровня. Однако это в американской и китайской культуре неприемлемо.

В русском языке, при обращении к человеку или представлении его другому лицу, обычно используют имя и отчество, и не всегда фамилию: Александр Петрович, Мария Захаровна и т.п.

В США при знакомстве может указываться статус, научное звание, должность и уточняется обращение (мисс, миссис) и называют имя и фамилию: Кейт Бланшет, Карл Смит и т.п. Представляя одного человека другому американцы обычно указывают краткую информацию о нем: «Ann Freeman, I'd like you to meet Sam Smith. He designed the website we are using for this project». В американской практике общения принято быстро переходить на имена. К тому же американцы довольно легко применяют практику сокращения или смягчения имени, при этом могут как сами предложить более удобную форму обращения к себе или выступить инициаторами спросив можно ли Katrin называть просто Kat для удобства последующего общения.

Обращение к китайским деловым партнерам выстраивается по формуле: слово обращение «господин/госпожа» и фамилия - 李老师 – *Lǐ lǎoshī* – *Учитель Ли*). Иногда перед фамилией может указывать официальная должность или титул китайского партнера. Имя после фамилии не указывается. В КНР имя в основном используется только в дружеском или семейном общении. Если человек занимает высокую должность, используются обращения 先生 – *господин* или 太太 – *госпожа*. К водителю такси или мастеру в каком-то деле, искусстве принято обращаться «师傅» *Shīfù* – *Мастер*.

Таким образом во всех трех языках прослеживается определенная схожесть при употреблении форм обращения господин/госпожа.

Выражение благодарности

В русском языке выражение благодарности зависит от деления на формальное и неформальное обращение. *Спасибо* в целом подходит для обоих случаев, а вот *благодарю* для официального и формального обращения, либо если человек хочет впечатлить собеседника своей воспитанностью и проявить вежливость. Отдельно стоит отметить усиленную благодарность – *спасибо большое*. В русском языке благодарность может быть особой, глубокой, огромной, бесконечной, большой, великой, душевной, искренней, сердечной, горячей, безграничной, народной и др.

В английском языке формальные выражения благодарности – это в основном сложные предложения с более высокими по стилю прилагательными и существительными. В китайском языка формальное выражение благодарности передается устойчивыми лексическими единицами.

Английская культура является индивидуалистической, ее представители требуют к себе большого уважения, признания в них личных достоинств. Это обуславливает частое использование в английской культуре речеповеденческих тактик благодарности, приводящее к их десемантизации. Благодарность в английском языке может быть усилена при помощи слов усилителей *very much awfully, ever so much* и др.

В китайской культуре выражению признательности и благодарности отводится особое внимание, поскольку представители этой культуры отдают предпочтение скромности и скромному речевому поведению. Поэтому их благодарность или выражение признательности не должны выглядеть как громогласные, но пустые выражения. В Китае не очень любят лести.

В таблице 1 систематизированы варианты выражения благодарности в анализируемых языках. Как видим, варианты есть разные. В основном все варианты указывают на определенную степень выражения благодарности (меньшую или большую).

Таблица 1 – Сравнение фраз-клише выражения благодарности в русском, английском и китайском языках

Русский язык	Английский язык	Китайский язык
Спасибо!	Thank you! – Спасибо!	谢谢你 xiè xiè nǐ – Спасибо!
Благодарю!	I am so very grateful for you! – Я так вам благодарен(а)!	多谢 duōxiè – Большое спасибо! Премного благодарен.
Очень признателен(а) Вам!	Thanks a lot! = Thank you very much! – Большое спасибо!	感谢 gǎnxiè – Большое спасибо, искренне благодарю.
Разрешите поблагодарить Вас!	I can't thank you enough! – Огромное спасибо!	非常感谢 fēicháng gǎnxiè – Искренне вас благодарю!
Выражаю благодарность.	That's very kind/nice of you. – Очень мило с Вашей стороны.	真的很麻烦你了 zhēnde hěn máfan nǐ le – Я очень вас обременил (спасибо за помощь).
Я вам признателен(а)!	You're so helpful! – Спасибо за помощь.	你辛苦了, 多谢。 nǐxīnkǔ le , duōxiè. – Огромное спасибо за то, что так много сделали!
Спасибо за помощь!	Appreciate it! – Благодарю!	
Позвольте выразить свою признательность.	You are welcome! – Не стоит благодарностей.	

2.3 Выражение одобрения и похвала

Американец может хвалить другого человека за разные аспекты. Похвала и комплименты в американской и русской культуре в основном относятся к двум аспектам: внешний вид и имущество, а другая – способности и достижения. Независимо от возраста, социального статуса и работы женщины, ее внешний вид всегда является объектом комплиментов. Мужчины при деловом общении с женщиной всегда должны похвалить ее внешний вид – одежду, украшения, манеру поведения. Комплимент обязателен. Но в Китае не разрешается хвалить женскую внешность. Мужчина средних лет, который только что вернулся из Америки, похвалил китайку: «Ах, ты выглядишь такой

красивой и молодой». Лицо женщины покраснело, и она сказала: «Нет, нет. Не шутите со мной». По поводу содержания похвал и комплиментов существуют некоторые культурные различия. Западные люди любят хвалить чужие изменения и различия (внешности, характера, имущества, достижений), а китайцы – нет [59].

В американском и русском обществах обычно широко используются похвалы и комплименты, что играет важную роль в общении. Постепенно похвала и комплименты стали обычным явлением, равно как и приветствия, благодарности и извинения. В американском и русском обществах люди поощряют некоторые достойные восхищения поступки похвалами и комплиментами. Например, начальник может похвалить подчиненного: «Ты сделал хорошую работу!» (You did a good job!)

Похвала и комплименты играют в Китае одинаковую роль. Похвала может улучшить отношения между людьми, и людям нравится слышать похвалы других. Когда китайцы встречают старых друзей, они также приветствуют друг друга словами 你看起来比以前年轻/美丽. (Вы выглядите моложе / красивее, чем раньше). Иногда после того, как люди обедают в доме друга, они хвалят, что ужин очень вкусный. Принцип, согласно которому китайцы хвалят других, заставляет других чувствовать себя лучше. Поэтому в Китае люди должны обращать внимание на слова, которые используются, чтобы хвалить других.

В китайской культуре очень ценится скромность, поэтому благодарность на комплимент – это особый вид благодарности. Если представителю китайской культуры даже просто из любезности сделан комплимент, он не имеет права, как в западной культуре (в нашем случае русской и американской) сказать «спасибо». В китайской культуре это было бы эгоизмом. Хотя будет справедливо сказать, что все больше и больше китайцев перенимают западный способ получения комплиментов.

Выражения приветствия и прощания

Основной речевой формой приветствия в русском языке является – *Здравствуйте!* Этимологическое значение этого приветствия обозначает пожелание здоровья.

В зависимости от времени суток также часто при официальном общении используется форма приветствия – *Добрый день (вечер, утро)!*

Этикетные формулы прощания в русском языке сводятся к: наиболее часто употребляемых: *До свидания! До встречи!* Предлог «до» обозначает временной промежуток до следующей встречи. Часто также используется скрытое пожелание – *Всего хорошего! Всего доброго!* Высоким уровнем вежливости характеризуются выражения прощания: *Разрешите попрощаться! Позвольте попрощаться!*

Американские приветствия достаточно неформальны. Деловые партнеры, вполне естественно, могут сказать обычное «Hi! Hello!», которые на русском означают «Привет!», что не присуще русской форме делового приветствия. В письменной деловой переписке подобно русской практике употребляется речевое штампы – Dear, + обращение (Mr., Ms., Mrs.) + имя и/или фамилия. На письме если конкретный адресат неизвестен (например, письмо в компанию) используется фраза-клише To whom it may concern. В зависимости от ситуации также могут быть использованы речевые штампы, выражающие мотив написания письма: Thanks you for contacting us! In reply to your request! Thank you for your letter! и подобные.

Кивок и улыбка – очень распространенные приветствия в китайской деловой культуре. На официальных деловых встречах возможен вариант приветствия в виде пожимания руки. Только инициатором рукопожатия должна быть именно китайская сторона.

Таблица 2 – Сравнение фраз-клише выражения приветствия и прощания
в русском, английском и китайском языках

	Русский язык	Английский язык	Китайский язык
Фразы выражения приветствия	<p>Доброе утро/ день/ вечер</p> <p>Здравствуйте</p> <p>Приветствую</p> <p>Добро пожаловать</p>	<p>Hello, Hi</p> <p>How are you?</p> <p>В письменной форме:</p> <p>Dear (name, surname) – Уважаемый(ая) (имя, фамилия)</p> <p>To whom it may concern – Для предъявления по месту требования.</p> <p>Thank you for your letter. – Спасибо за Ваше письмо.</p> <p>Further to our meeting last week. – В дополнение к нашей встрече на прошлой неделе.</p>	<p>您好! nín hǎo (Здравствуйте!)</p> <p>你们好 nǐmen hǎo (Здравствуйте! – к группе лиц)</p> <p>早安! zǎo ān (Доброе утро!)</p>
Фразы выражения прощания	<p>До свидания!</p> <p>До встречи!</p> <p>Был(а) рада знакомству!</p> <p>Всего доброго!</p> <p>Всего хорошего!</p> <p>Позвольте попрощаться!</p>	<p>See you later. – Увидимся позже.</p> <p>We'll have to get together. – Давайте еще встретимся.</p> <p>Let's do lunch. – Давайте сходим на ланч.</p> <p>It was a pleasure meeting you. – Было очень приятно встретиться/ познакомиться с</p>	<p>再见 zàijiàn / 再会 zài huì (До свидания!)</p> <p>再联系! zài lián xì (Давайте будем на связи.)</p> <p>我先告辞了 wǒ xiān gào cí le (Я должен уйти первым.) – вежливое прощание</p> <p>失陪了 shī péi le (Прошу прощения,</p>

	вами. В письменной форме: Sincerely! – С искренним уважением Faithfully! – С совершенным почтением Regards! – С уважением Kind regards! – С глубоким уважением Best wishes – С наилучшими пожеланиями	что покидаю Вас.) – очень вежливое прощание
--	---	---

Высокий рост экономики КНР приводит к активизации внимания бизнес-сообществ к азиатскому рынку и пониманию специфики национального делового этикета. Знание особенностей такого общения окажет существенное влияние на продуктивность сотрудничества с китайскими партнерами.

В настоящее время насчитывается большое количество литературы по вопросам национально-культурных особенностей делового этикета Китая. Исследователи подчеркивают, что основная черта регламентирования поведения в традиционном Китае заключалась в том, что она осуществлялась с помощью этико-ритуальных норм.

В настоящее время с интенсивным развитием Интернет-коммуникаций, доступностью информации различные компании предлагают бизнесменам советы о том, как вести бизнес в Китае, учитывая национально-культурные особенности делового этикета Поднебесной. Рассмотрим некоторые из таких советов. Первое, о чем говорится на сайтах, это вежливость. Компании призывают бизнесменов быть вежливыми во всем, особенно, когда речь идет о качестве товара, условиях выполнения контрактов, требованиям к контролю и

т.д. Специалисты в области китайского делового этикета советуют никогда не отказываться от приглашения на обед или ужин; «Это неотъемлемый ритуал, если его не соблюсти, то вы оскорбите своего партнера».

Вежливость, дружелюбие и учтивость предполагают «правильное» приветствие. В Китае при встрече принято пожимать друг другу руки, в том числе при приветствии иностранцев. Однако, допускается приветствие легким кивком или поклоном. При этом важно учитывать социальный статус собеседника. Так, поздороваться сначала должен человек, являющийся старшим по возрасту. В бизнес-среде принято обмениваться визитными карточками при знакомстве. На бизнес-форумах рекомендуют изготавливать двусторонние карточки: с одной стороны, указывать свои персональные данные на китайском языке, а с другой — на своем родном языке или английском. Следует помнить, что передавать и брать визитку необходимо двумя руками. Любые другие телесные контакты, кроме рукопожатий, вызывают у китайцев негативную реакцию, в особенности относительно женщин.

На бизнес-форумах подчеркивается, что начало сотрудничества с китайскими партнерами — довольно длительный и трудоемкий процесс. Как правило, переговоры с китайскими партнерами длятся очень долго. Однако соблюдение правил делового этикета поможет достигнуть взаимопонимания и создать наиболее благоприятную обстановку для развития деловых отношений.

Одной из национально-культурных особенностей китайского ведения бизнеса является недоверчивость. Китайские бизнесмены воспринимают большинство бизнес-предложений настороженно. Поэтому при первой встрече не рекомендуется обсуждать цены и подписывать контракты. Важно проявить терпение и умеренность, рекомендуется попросить предполагаемого партнера будущему партнеру рассказать о своем предприятии.

Китайские менеджеры ценят эффективность и поэтому могут быстро уволить, если местные работники неэффективны и не оправдывают их ожиданий. Китайские инвесторы чувствуют разочарование, когда понимают, что местных сотрудников не мотивирует даже финансовые стимулы для повышения производительности. Поэтому они предпочитают привозить

рабочих из Китая, что часто подвергается резкой критике со стороны местного сообщества за то, что оно лишает людей возможности трудоустройства [10].

Таким образом, можно заметить, что и в настоящее время в деловом этикете следуют принципам, изложенным в конфуцианских учениях. Деловой этикет – есть форма межкультурной коммуникации, успешное овладение этикетом способствует развитию экономического сотрудничества между странами.

Межкультурное сотрудничество — это фактор, который может укрепить гармонию между народами за счет уменьшения предрассудков и конфликтов между народами.

Заключение

Национальные языки имеют очень тесные связи с национальной культурой. Культурные аспекты объясняют не только некоторые лингвокультурологические особенности языка, но также этикетные нормы, и правила. При межкультурном общении часто недостаточно знать некоторые этикетные стандарты другого языка (например, английского), необходимо также знать и понимать ситуации, когда допустимо и уместно употребление конкретных языковых этикетных выражений. Языковые стандарты вежливого этикетного общения распространяются на несколько основных тематических категорий общения: приветствие, знакомство, благодарность, отказ, согласие, комплимент, похвала, одобрение, прощание. Эти аспекты наиболее ярко выражаются примерно в каждом речевом акте бытового и делового общения.

Собственно, на уровне деловой коммуникации этикетным нормам отводится еще более важное значение, поскольку конфликт культурных стандартов может приводить к недопониманию, обозначающему неуважение и в последующем разрыв деловых отношений. Поэтому культурные аспекты очень важны в рамках деловой коммуникации.

В рамках нашего исследования мы анализировали практику этикетных стандартов разговорной речи трех разных культур – американской, китайской и русской. Следует отметить, что американская и русская культуры относятся к западным и для их речевой практики характерно очень много общих черт, которые одинаковы на вербальном и невербальном уровнях. Китайская культура является наиболее консервативной и наиболее специфической в этикетных нормах речевой коммуникации. Если американцы и русские более открыты, дружелюбны и с радостью делятся комплиментами или похвалами для своих коллег, то в китайской культуре наиболее актуальной нормой является скромной. Эта скромность находит свое выражение в речевых отказах от похвалы, комплимента и подарков. Основные анализируемые аспекты речи – приветствие, представление (знакомство), прощание в каждой культуре обычно выражаются конкретными стандартными фразами, от которых не следует

отклоняться, поскольку помимо этикетных аспектов они являются способом выражения уважения к партнеру. Такие языковые элементы характеризуются определенной формальностью и фамильярностью, но очень уместны на уровне межкультурной коммуникации. При деловом общении рационально соблюдать речевые нормы этикета, чтобы продемонстрировать свое уважение деловым партнерам из других культур – это основное назначение этикетных выражений. Китайская культура в этом аспекте наиболее своеобразна, поскольку в этой культуре традиция «сохранения лица» очень важна в деловой среде и может оказывать существенное влияние на последующие этапы сотрудничества.

Список публикаций автора

1 Чэнь, Ш. Формулы приветствия, прощания, знакомства в китайском этикете в профессиональной сфере / Ш. Чэнь // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного университета. Науки о природе и технике. – 2020. – № 14 (161). – С. 19-22.

2 Чэнь, Ш. Отражение нравственных принципов конфуцианства в китайском языке / Ш. Чэнь, Ж. В. Петрунина, Н. Э. Ракитина, А. В. Васильченко // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного университета. Науки о природе и технике. – 2021. – С. 202-205.

3 Чэнь, Ш. Национально-культурные особенности делового этикета в Китае / Ш. Чэнь // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2021. – С. 12-17.